

Exo

Chapter 2

French Interlinear

Reference: French Darby (J.N. Darby)

וַיֵּלֶךְ אִישׁ מִבֵּית לֵוִי דֶּ-בֵּת לֵוִי וַיִּקַּח
Lévi de-maison-de homme et-il-prit
[H0376](#) [H3212](#) [H3878](#) [H0853](#) [H1323](#) [H3878](#)

*Et un homme de la maison de Lévi alla, et prit une fille de Lévi ;

וַתֵּהָרֵם וַתֵּהָרֵם הָאִשָּׁה בֶּן וַתֵּלֶד
il bon ce- -lui et-elle-vit fils et-elle-enfanta la-femme et-elle-conçut
[H1931](#) [H0853](#) [H7200](#) [H3205](#) [H0802](#) [H2029](#)

וַתִּצְפְּנֶהּוּ שְׁלֹשָׁה יָרְחִים
et-elle-cacha-lui trois mois
[H6845](#) [H7969](#) [H3391](#)

et la femme conçut, et enfanta un fils ; et elle vit qu'il était beau ; et elle le cacha trois mois.

וְלֹא-יָכְלָה וְעוֹד אֶת-הַיֶּלֶד וְהִצְפִּינָהּ
papyrus corbeille-de pour-lui et-elle-prit- à-cacher-lui longer elle-était-capable et-pas-
[H1573](#) [H8392](#) [H3947](#) [H6845](#) [H5750](#) [H3201](#) [H3808](#)

וַתִּצְפְּנֶהּ בְּחֶמֶר וּבְזָפֶת אֶת-הַיֶּלֶד
le-enfant - en-cela et-elle-mettre et-avec-poix avec-bitume et-elle-coated-cela
[H3206](#) [H0853](#) [H2203](#) [H2564](#)

וַתִּשֶׂם עָלָיו בְּסוּף הַיָּאֵר
le-Nil bord-de sur- dans-le-reeds et-elle-mettre
[H2975](#) [H8193](#) [H5488](#)

Et comme elle ne pouvait plus le cacher, elle prit pour lui un coffret de joncs, et l'enduisit de bitume et de poix, et mit dedans l'enfant, et le posa parmi les roseaux sur le bord du fleuve.

וַתִּתְצַב וְאָחֹתוֹ מִרְחֹק לְדַעַת מָה לֵּל
à-lui aurait-être-fait quoi- à-connaître de-au-loin son-soeur et-elle-stationed-elle-même
[H4100](#) [H3045](#) [H7350](#) [H0269](#) [H3320](#)

Et sa sœur se tint à distance pour savoir ce qu'on lui ferait.

וַתֵּרַד וַתֵּרַד הָאִשָּׁה לְרַחֵץ עָלָהּ הַיָּאֵר וְנַעֲרֹתֶיהָ
marchant et-sa-maidens le-Nil sur- à-se-baigner Pharaon fille-de et-elle-alla-en-bas
[H1980](#) [H5291](#) [H2975](#) [H7364](#) [H6547](#) [H1323](#) [H3381](#)

וַתִּשְׁלַח וַתִּשְׁלַח הָאִשָּׁה בְּתוֹךְ הַיָּאֵר וַתֵּלֶד
et-elle-envoya le-reeds dans-milieu-de le-corbeille - et-elle-vit le-Nil main-de sur-
[H7971](#) [H5488](#) [H8432](#) [H8392](#) [H0853](#) [H7200](#) [H2975](#) [H3027](#)

וַתִּקַּח אֶת-אִמְתָּהּ
et-elle-prit-cela sa-servante -
[H3947](#) [H0519](#) [H0853](#)

Et la fille du Pharaon descendit au fleuve pour se laver, et ses jeunes filles se promenaient sur le bord du fleuve ; et elle vit le coffret au milieu des roseaux, et elle envoya sa servante, qui le prit ;

6 ותִּחַמֵּל וּתְפַתַּח וּתְרַאֲהוּ אֶת- הַיֶּלֶד וְהִנֵּה- גֶּעֶר בֶּכֶה et-elle-avait-compassion crying boy et-voici- le-enfant - et-elle-vit-lui et-elle-ouvrit H2550 H1058 H5288 H2009 H3206 H0853 H7200

עָלָיו וְתֹאמֶר מִיְלָדֵי הָעִבְרִים זֶה: et-elle-dit sur-lui et-elle-dit et-elle-dit de-enfants-de le-Hébreux ce H2088 H5680 H3206 H0559

et elle l'ouvrit, et vit l'enfant ; et voici, c'était un petit garçon qui pleurait. Et elle eut compassion de lui, et dit : C'est un des enfants des Hébreux.

7 וְתֹאמֶר אַחֲתוֹ אֵל- בַּת- פַּרְעֹה הָאֵלֶּךָ וְקָרָאתִי לָךְ אִשָּׁה et-elle-dit son-soeur à- fille-de Pharaon --Je-aller le-enfant et-Je-appeler pour-tu H0559 H0269 H0413 H1323 H6547 H3212 H7121 H0802

מִיֹּלְדֵי מִן הָעִבְרִיּוֹת וְתִינֵק לָךְ אֶת- הַיֶּלֶד: מֵיֹלְדֵי מִן הָעִבְרִיּוֹת et-elle-dit de le-Hébreu-femmes et-elle-nurse pour-tu le-enfant H3243 H5680 H3243 H0853 H3206

Et sa sœur dit à la fille du Pharaon : Irai-je et appellerai-je auprès de toi une nourrice d'entre les Hébreues, et elle t'allaitera l'enfant ?

8 וְתֹאמֶר- לָהּ בַת- פַּרְעֹה לָכִי וְתֵלְךָ הָעַלְמָה וְתִקְרָא אֶת- et-elle-dit- à-elle fille-de Pharaon aller et-elle-alla et-elle-appela le-jeune-femme et-elle-dit- H0559 H1323 H6547 H3212 H3212 H5959 H7121 H0853

אִם הַיֶּלֶד: אם le-enfant mère-de H3206 H0517

Et la fille du Pharaon lui dit : Va. Et la jeune fille alla, et appela la mère de l'enfant.

9 וְתֹאמֶר לָהּ בַת- פַּרְעֹה הִילִיכִי אֶת- הַיֶּלֶד הַזֶּה וְהִינֵקְהוּ לִי et-elle-dit à-elle fille-de Pharaon prendre et-elle-dit- le-enfant le-ce et-nurse-lui pour-moi H0559 H1323 H6547 H3212 H0853 H3206 H2088 H3243

וְאָנִי אֶתֵּן אֶת- שְׂכָרְךָ וְתִקַּח הָאִשָּׁה הַיֶּלֶד וְתִנְיִקְהוּ: et-Je Je--donner - ton-salaire et-elle-prit et-elle-nursed-lui le-enfant la-femme le-enfant H0589 H5414 H0853 H7939 H3947 H0802 H3206 H5134

Et la fille du Pharaon lui dit : Emporte cet enfant, et allaite-le pour moi, et je te donnerai ton salaire. Et la femme prit l'enfant, et l'allaita.

10 וַיִּגְדַּל וַיְנַדְּל וּתְבִאָהּ הַיֶּלֶד וּתְבִאָהּ לָהּ אֶת- בַּת- פַּרְעֹה וַיִּצָּא אֵלָיו וַיֵּרָא et-il-crût et-il-crût et-elle-apporta-lui et-elle-apporta-lui à-fille-de Pharaon et-il-devint- à-elle comme-fils H1431 H3206 H0935 H1323 H6547 H1961 H0413 H0251 H7200

וְתִקְרָא שְׁמוֹ מֹשֶׁה וְתֹאמֶר כִּי מִן- הַמַּיִם מָשִׁיתָהוּ: et-elle-appela et-elle-dit et-elle-dit parce-que de- le-eau Je-tira-lui H7121 H8034 H4872 H0559 H4325 H4871

Et l'enfant grandit, et elle l'amena à la fille du Pharaon, et il fut son fils ; et elle appela son nom Moïse, et dit : Car je l'ai tiré des eaux.

11 וַיְהִי בַיָּמִים הָהֵם וַיִּגְדַּל מֹשֶׁה וַיֵּצֵא אֵלָיו וַיֵּרָא et-ce-fut dans-le-jours le-ces et-il-crût et-il-crût Moïse et-il-alla-dehors à- ses-frères et-il-vit H1961 H3117 H1992 H4872 H1431 H5221 H3318 H0413 H0251 H7200

בְּסִבְלָתָם וַיֵּרָא אִישׁ מִצְרָיִם מַכָּה אִישׁ- עִבְרִי מֵאָחָיו: dans-leur-fardeaux et-il-vit homme Égyptien frappant homme- Hébreu de-ses-frères H5450 H7200 H0376 H4713 H5221 H0376 H5680 H0251

Et il arriva, en ces jours-là, que Moïse, étant devenu grand, sortit vers ses frères ; et il vit leurs fardeaux. Et il vit un homme égyptien qui frappait un Hébreu d'entre ses frères ;

12
המצרי את נה את- et-il-frappa homme איש אין לא-était-pas ce כי וירא וכה כה ויפן
le-Égyptien - et-il-frappa homme là-était-pas ce et-il-vit et-là ici et-il-tourna
H4713 H0853 H5221 H0376 H0369 H7200 H3541 H3541 H6437

ויטמנהו
et-il-cacha-lui
H2934
בחול :
dans-le-sable
H2344

et il regarda çà et là, et vit qu'il n'y avait personne, et il frappa l'Égyptien, et le cacha dans le sable.

13
נצים עברים אנשים שני ונהה השני ביום ויצא
combattant Hébreu hommes deux- et-voici le-deuxième sur-le-jour et-il-alla-dehors
H5680 H0376 H8147 H2009 H8145 H3117 H3318

ויאמר
et-il-dit
H0559
לרשע
à-le-méchant
H7563
למה
pourquoi
H4100
תכה
faire-tu-frapper
H5221
רעה :
ton-compagnon
H7453

Et il sortit le second jour ; et voici, deux hommes hébreux se querellaient. Et il dit au coupable : Pourquoi frappes-tu ton compagnon ?

14
הלהרגני עלינו ושפט שר לאיש שמוך מי ויאמר
à-tuer-moi au-dessus-nous et-juger chef comme-homme désigna-tu qui et-il-dit
H2026 H8199 H8269 H0376 H4310 H0559

אתה אמר כאשר הנית את המצרי וירא משה ויאמר אכן
certes et-il-dit Moïse et-il-craignit le-Égyptien - tu-tua comme disant tu
H0403 H0559 H4872 H3372 H4713 H0853 H2026 H0559

נודע
est-connu
H3045
הדבר :
le-affaire
H1697

Et il dit : Qui t'a établi chef et juge sur nous ? Est-ce que tu veux me tuer, comme tu as tué l'Égyptien ? Et Moïse eut peur, et dit : Certainement le fait est connu.

15
ויברח משה את להרג ויבקש תזה הדבר את פרעה וישמע
et-il-fuit Moïse - à-tuer et-il-chercha le-ce le-affaire - Pharaon et-il-entendit
H1272 H4872 H0853 H2026 H1245 H2088 H1697 H0853 H6547 H8085

משה מפני פרעה וישב בארץ מדין וישב משה על-הבאר
Moïse de-face-de Pharaon et-il-demeura dans-terre-de Madian le-puits par-
H4872 H6440 H6547 H3427 H4080 H0776 H0875 H3427 H4080 H0875

Et le Pharaon apprit la chose, et chercha à tuer Moïse ; mais Moïse s'enfuit de devant le Pharaon, et habita dans le pays de Madian. Et il s'assit près d'un puits ;

16
וילכהן מדן שבע בנות ותבאנה ותדלנה ותמלאנה את-הרהטים
et-à-prêtre-de Madian sept filles et-ils-tira et-ils-vint et-ils-remplit et-ils-remplit
H3548 H4080 H7651 H1323 H0935 H1802 H0853 H4390

להשקות
à-eau
H8248
צאן
troupeau-de
H6629
אביהן :
leur-père
H0001

or le sacrificateur de Madian avait sept filles ; et elles vinrent, et puisèrent, et emplirent les auges pour abreuver le bétail de leur père.

וַיִּשְׁעֶן	מֹשֶׁה	וַיִּקָּם	וַיִּנְדְּשׁוּם	הַרְעִים	וַיִּבְאוּ	17
et-il-sauva-eux	Moïse	et-il-se-leva	et-ils-chassa-eux-au-loin	le-shepherds	et-ils-vint	
H3467	H4872		H1644		H0935	

זֵאֵם:	אֶת-	וַיִּשְׁקֶן
leur-troupeau	-	et-il-arrosa
H6629	H0853	H8248

Et les bergers vinrent, et les chassèrent ; et Moïse se leva, et les secourut, et abreuva leur bétail.

הַיּוֹם:	בָּא	מִהֲרַתָּן	מִדְּוַע	וַיֹּאמֶר	אָבִיהֶן	רְעוּאֵל	אֶל-	וַתָּבֹאוּ	18
le-aujourd'hui	à-venir	fit-tu-se-hâter	pourquoi	et-il-dit	leur-père	Reuel	à-	et-ils-vint	
H3117	H0935		H4069	H0559	H0001	H7467	H0413	H0935	

Et elles vinrent vers Rehuel, leur père ; et il dit : Pourquoi êtes-vous venues sitôt aujourd'hui ?

וַיִּטֶּה	וַיִּדְרֹג	וְגַם-	הַרְעִים	מִיָּד	הִצִּילָנוּ	מִמִּצְרַיִם	אִישׁ	וַתֹּאמְרוּן	19
il-tira	drawing	et-aussi-	le-shepherds	de-main-de	délivra-nous	Égyptien	homme	et-ils-dit	
H1802	H1802	H1571		H3027	H5337	H4713	H0376	H0559	

הַזֵּאֵן:	אֶת-	וַיִּשְׁקֶן	לָנוּ
le-troupeau	-	et-il-arrosa	pour-nous
H6629	H0853	H8248	

Et elles dirent : Un homme égyptien nous a délivrées de la main des bergers, et il a aussi puisé abondamment pour nous, et a abreuvé le bétail.

קָרָאן	הָאִישׁ	אֶת-	עָזַבְתָּן	זֶה	לָמָּה	וְאִי	בְּנֹתָיו	אֶל-	וַיֹּאמֶר	20
appeler	l'homme	-	fit-tu-quitter	ce	pourquoi	et-où-est-il	ses-filles	à-	et-il-dit	
H7121	H0376	H0853		H2088	H4100	H0346	H1323	H0413	H0559	

לֶחֶם:	וַיֹּאכַל	לוֹ
pain	et-que-lui-manger	à-lui
H3899	H0398	

Et il dit à ses filles : Où est-il donc ? Pourquoi avez-vous laissé là cet homme ? Appelez-le, et qu'il mange du pain.

בָּתּוֹ	צִפּוֹרָה	אֶת-	וַיִּתֵּן	הָאִישׁ	אֶת-	לְשֹׁבֶת	מֹשֶׁה	וַיִּזְאֵל	21
sa-fille	Séphora	-	et-il-donna	l'homme	avec-	à-demeurer	Moïse	et-il-était-content	
H1323	H6855	H0853	H5414	H0376	H0854	H3427	H4872	H2974	

לְמֹשֶׁה:
à-Moïse
H4872

Et Moïse consentit à habiter avec lui ; et il donna Séphora, sa fille, à Moïse.

נָדָר	אָמַר	כִּי	גִרְשֹׁם	שְׁמוֹ	אֶת-	וַיִּקְרָא	בֶּן	וַתֵּלֵד	22
étranger	il-dit	parce-que	Guershom	son-nom	-	et-il-appela	fils	et-elle-enfanta	
H1616	H0559		H1647	H8034	H0853	H7121		H3205	

פ	נִכְרִיָּה:	בְּאֶרֶץ	הָיִיתִי
P	étranger	dans-terre-de	Je-était
	H5237	H0776	H1961

Et elle enfanta un fils, et il appela son nom Guershom ; car, dit-il, j'ai séjourné dans un pays étranger.

בְּנֵי־	וַיֶּאֱנָחוּ	מִצְרַיִם	מֶלֶךְ	וַיָּמָת	הֵם	הַרְבִּים	בַּיָּמִים	וַיְהִי	
fils-de	et-ils-gémit	Égypte	roi-de	et-il-mourut	le-ces	le-beaucoup	dans-le-jours	et-ce-fut	
	H0584	H4714	H4428	H4191	H1992		H3117	H1961	
הָעֲבָדָה:	מִן־	הָאֱלֹהִים	אֶל־	שׁוֹעֲתָם	וַתַּעַל	וַיִּזְעֻקוּ	הָעֲבָדָה	מִן־	יִשְׂרָאֵל
le-labeur	de-	le-Dieu	à-	leur-cri	et-monta	et-ils-cria-dehors	le-labeur	de-	Israël
H5656		H0430	H0413	H7775	H5927	H2199	H5656		H3478

*Et il arriva en ces jours, qui furent nombreux, que le roi d'Égypte mourut ; et les fils d'Israël soupirèrent à cause de leur service, et ils crièrent ; et leur cri monta vers Dieu à cause de leur service.

אֶת־	כְּרִיתוֹ	אֶת־	אֱלֹהִים	וַיִּזְכֹּר	נֶאֱקָתָם	אֶת־	אֱלֹהִים	וַיִּשְׁמַע	
avec-	son-alliance	-	Dieu	et-il-se-souvint	leur-gémissant	-	Dieu	et-il-entendit	
H0854	H1285	H0853	H0430	H2142	H5009	H0853	H0430	H8085	
					יַעֲקֹב:	וְאֶת־	יִצְחָק	אֶת־	אַבְרָהָם
					Jacob	et-avec-	Isaac	avec-	Abraham
					H3290	H0854	H3327	H0854	H0085

Et Dieu entendit leur gémissement, et Dieu se souvint de son alliance avec Abraham, avec Isaac, et avec Jacob.

וַיִּרְא	אֱלֹהִים	אֶת־	בְּנֵי	יִשְׂרָאֵל	וַיֵּדַע	אֱלֹהִים:	ס
et-il-vit	Dieu	-	fils-de	Israël	et-il-connut	Dieu	S
H7200	H0430	H0853		H3478	H3045	H0430	

Et Dieu regarda les fils d'Israël, et Dieu connut [leur état].